

1: 75 000

EN RU

WATER TOURISM MAP

КАРТА ВОДНОГО ТУРИЗМА

50 KM PADDLING НА КАНОЭ

3 ROUTES МАРШРУТОВ

Estonia / Эстония

Elva

Seikle veel

www.riverways.eu

Recommendations for hikers:

- Be careful about yourself and others.
- Put the garbage in a garbage can or take it with you.
- Know where you are and familiarize yourself with tips and limitations about the region.
- According to everyman's right you can move around in nature by foot, on a bicycle, skis, by boat or horseback from sunrise to sunset on any landowner's territory if such activities do not cause the landowners any damages. Movement and other everyman's rights are limited on nature reserves, hiking areas, calm traffic areas, fields and plantations.

• Waterways of public water bodies are open for everyone for moving, accessing the shore and shore paths. Shore paths of navigable water bodies are 10 meters wide, for other water bodies it is 4 meters.

• Short-term presence on landscapes for recreational purposes, tanning, swimming, picking natural products, fishing, anchoring or beaching your boat is allowed at same locations and on same conditions as movement by ground. For a longer stay you will need the landowner's permit. Permit is not necessary if designated and prepared camping and campfire areas are used.

• Making a campfire on a peat surface, rubble stones or beach sand is not allowed. Without a permit, camping stove that will keep the fire higher from the ground can be used. Campfire must be safe and when leaving, it must be made sure that the fire has been put out and coal has completely burned down.

• On public water bodies fishing is free when a single hand line is used. Other fishing equipment requires a fishing license that can be applied for at www.pilet.ee.

• Hunting in Estonia is regulated by law, it is not categorized as everyman's right. Hunting license can be applied for at www.pilet.ee.

• Walking a dog in the nature is allowed when they are on the leash, except during a hunting season.

• When moving across the landscape, disturbing wild animals and birds should be avoided, especially at their breeding and nesting spots. It is forbidden to drive to spawning or nesting spots of fish and birds on water bodies.

- State Forest Management Centre, Raavitsa village, Karula municipality, 68112 Valga county, +372 513 0147
- Environmental Board, Valga office: Kesk 12, 68203 Valga, +372 680 7901
- Otepää office: Kolga Rd 28, 67305 Otepää, +372 766 9290

Рекомендации путешественникам:

- Будьте внимательны к себе и другим.
- Мусор складывайте только в мусорники или уносите с собой.
- Выясните, где вы находитесь и каковы инструкции и ограничения для конкретной территории.
- Как и каждый человек, вы имеете право свободно передвигаться на природе пешком, на велосипеде, лыжах, на лодке или верхом от восхода до заката по земле всех собственников, если этим только не наносите ущерб владельцу. Передвижение и другие права каждого ограничены на территориях природных заповедников и территориях для походов, в сельских подворьях и среди насаждений.

• Использование водных путей для перемещения в общественных водоемах и причаливание к берегу, а также доступ к берегу разрешены для всех. Ширина береговой полосы в судоходных водоемах составляет 10 метров и в других водоемах – 4 метра.

• Кратковременное пребывание в этой местности для отдыха, чтобы загорать, купаться, собирать дары природы, рыбачить, поставить лодку на якорь или приблизиться к берегу разрешено в тех же местах и на таких же условиях, как и передвижение по местности. Чтобы оставаться дольше, необходимо разрешение владельца земли. Не нужно разрешение, если используются обозначенные и подготовленные места для палаток и костров.

• Нельзя разводить костер на торфянистой почве, валунах и на прибрежном песке. Без разрешения можно разжигать огонь на походной плите, где огонь находится над землей. Для разжигания костра можно собрать в лесу хворост. Костер должен быть безопасным и, уходя, убедитесь, что огонь потушен и угли полностью погасли.

• В водоеме для общественного пользования бесплатно можно ловить рыбу обычной удочкой. А для ловли рыбы другими средствами необходима карта рыбака, и это разрешается только в местах, установленных законом. Карту рыбака и разрешение на любительскую рыбную ловлю можно заказать: www.pilet.ee.

• Охота в Эстонии регулируется законом и не относится к всеобщим правам. Разрешение на охоту можно заказать: www.pilet.ee.

• Передвигаясь с собакой на природе можно, только держа ее на поводке, за исключением охоты.

- Передвигаясь по местности, нужно стараться не спугнуть лесных зверей и птиц, особенно в период в местах их репродукции и гнездования. Не разрешается на водоемах плавать в места нереста рыбы и гнездования птиц.
- Государственный лесной центр Эстонии, поселок Раавитса, волость Карула, 68112 Валгаский уезд; тел. (+372) 513 0147
- Валгаское бюро Государственной службы окружающей среды: Kesk, 12, 68203 Valga; тел. (+372) 680 7901
- Бюро в городе Отепя: Колгате, 28, 67305 Отепя; тел. (+372) 766 9290

Boat rent / Прокат лодок

C Сапое / Каное

K Kayak / Каяк

R SitOnTop / Каяк с верхней посадкой

Ahja Matkad OÜ C

+372 5836 9804, www.ahjamatkad.ee

Seiklusmatkklubi Toonus Pluss C

(+372) 505 5702, www.toonuspluss.ee

Veetee OÜ C KR

+372 506 0987, www.veetee.ee

Tourism information centres / Туристические информационные центры:

Valga Visitor Centre / Центр обслуживания гостей города Валга

Kesk 11, 68203 Valga, +372 766 1699, valga.visitestonia.com, www.valgamaa.eeOtepää TIC / ЦТИ города Отепя
Tartu mnt 1, 67404 Otepää, +372 766 1200, otepaa.visitestonia.com, www.otepaa.euTõrva TIP / ПТИ города Тярва
Valga mnt 1, 68605 Tõrva, +372 766 3300, infopunkt@torva.ee

Publisher / Издатель:
Foundation Vapramäe-Vellavere-Vitipalu / Фонд Вапрамяз-Веллавере-Витипалу; Valga County Development Agency / Агентство развития Валгаского уезда;
www.vvs.ee; www.valgamaa.ee
Cartography / Картография:
SIA "Karsu izdevniecība Jāņa sēta"
Photo / Фото: Tiinu Pertels / www.vvs.ee

Estonia Latvia programme
Linking Estonia and Latvia
Part-financed by the European Regional Development Fund



Legend / Обозначения

distance to the river	←	расстояние до реки
hotel, guest house	🏨	отель, гостевой дом
hostel	🏠	хостел
farm, holiday house	🏡	сельский дом, дом отдыха
camping	🏕️	кемпинг
resting area	🌳	место стоянки
parking	P	автостоянка
number of sleeping accommodations	🛏️	количество спальных мест
sauna	♨️	баня
catering	🍴	питание
pitches	🏕️	места для палаток
sports grounds	🏟️	спортивные площадки
canoe rentals	🚣	прокат лодок
free of charge	€	бесплатно
fee-based	€	платно
picnic tables, benches	🪴	столы, скамейки для пикника
bonfire place	🔥	место для костра
dry WC (DC)	🚻	сухой туалет (DC)
potable water	💧	питьевая вода
electricity	⚡	электричество
shed	🏠	навес
store	🛒	магазин
gas filling station	🛢️	заправочная станция
cafe	☕	кафе
footbridge	🚶	пешеходный мостик
watermill	🏰	водяная мельница
rapids	🌊	пороги
places of interest	4	достопримечательности
tourism services	1	туристические услуги
river access points	A	пункты доступа к реке
lake routes	---	маршруты по озерам
distances, km	1km	расстояния, км

EN River Elva is the right side upriver affluent of River Emajõgi. Its source is in Põlva county, most of its upstream part and upper part of midstream in Valga county and lower part of midstream and downstream portion in Tartu county. River Elva starts from the northwest corner of Lake Valgjärve as Tamme stream that is only 0.5 m wide. Up- and midstream densely populated cultivated grounds vary with forested areas. Downstream the river mainly passes through scarcely populated boggy areas of the valley of Lake Võrtsjärve.

In 1930s, there were watermills at Tamme, Kastolatsi village at Loodi, Elva village, Hellenurme municipality, Mäelooga village at Antoni, Rundsu (Oldi mill), Peedu, Tõravere and Mosina. The map of L. A. Mellin (1796) places watermills at Neeruti manor, Peedu (2 mills) and Tõravere.

The river is 72 km long, its 456 km² drainage basin is long and narrow, stretched out from south to north and with a sparse river network. From Hellenurme, River Elva flows in an old sunken ancient valley. The fall of the river is steep – 144.3 m. Average fall 2 m/km is spread unevenly across the river: biggest fall is at the upstream section, downstream it is only 0.03 m/km. From the former Mosina mill dam, downstream, lies a 1.2–1.5 km wide flooded meadow. North of Lake Karijärve the meadow becomes wider, up to 2–3 km and the river passes through two-part Lake Keeri. The river passes through flooded meadows and flat valleys.

• River of easier class, suitable for beginners, trips from 1–3 days.

• For those who wish travel a longer route we recommend Vitipalu as a starting point.

• As the downstream part of River Elva is unpassable in summer (low water level, full of rubble and fallen trees), then Hellenurme isn't a suitable starting point during summers.

• Trip can begin from Hellenurme in spring, during high water but hikers must consider the fact that it is still full of plats and fallen trees.

• River Elva is suitable for canoeing until Peedu.

• For those who wish to travel on wider and calmer waters or travel in a kayak, we recommend to start the trip from Peedu mill.

• Main route starts from Elva shooting range and ends near Vapramäe, that's about 3-4h.

• Between Hellenurme-Vitipalu are beautiful and big sandstone outcrops – meanwhile the river is difficult to pass.

• Near Pulga impounded lake is a nice hiking trail with wooden statues – it is definitely worth visiting!

• The river also passes Elva city – you can visit the town centre and visit the local Hiking Centre.

• At the shore of River Elva stands Vapramäe Forell where you can catch your own fish and get it cooked or just order a meal and rest your feet.

In close proximity of River Elva there are many smaller lakes (mostly bog lakes with access roads) where you can dip yourself into water. After Vapramäe, the river gets especially wide and calm – prepare for some rowing as the current won't carry you anymore!

RU Река Элва является верхним правым притоком реки Эмайыги. Исток реки находится в Пылваском уезде волости, большая часть верхнего течения и верхняя часть среднего течения проходят по Валгаскому уезду и нижняя часть среднего течения и нижнее течение проходят по Тартускому уезду. Река Элва берет начало на северо-западе волости Валгьярве как ручей Тамме шириной 0,5 м. Густонаселенную местность в верхнем и среднем течении реки сменяют леса. Нижнее течение реки в основном проходит по бассейну озера Выртъярв с малонаселенными болотистыми зонами.

In 1930-е годы на реке были водяные мельницы в поселке Тамме, в поселке Кастолатси (Ллоде), поселке Элва, в селении Хелленурме, Мяелоог (Антони), в Рундсу (водяная мельница Олди), Пеэду, в Тярвеве и Мосина. На карте Л. А. Меллина (1796) обозначены водяные мельницы в усадьбе Нерути, Пеэду (2 мельницы) и Тярвеве.

Протяженность реки составляет 72 км, ее бассейн площадью 456 км² длинный и узкий с редкой сетью рек, направляющихся на юг и север. Примерно начиная от Хелленурме река Элва втекает в древнюю долину. Уклон реки большой – 144,3 м. Средний уклон в пределах реки, составляющий 2 м/км, распределяется неравномерно: самый большой уклон в верхнем течении, а в нижнем течении он составляет только 0,03 м/км. В нижнем течении, начиная от плотины старой водяной мельницы в Мосина, расположена пойма реки шириной 1,2–1,5 км, а к северу от Кариярве она расширяется до 2–3 км, и река протекает через озеро Кеэри, состоящее из двух частей. Река петляет по пойменным лугам и пастбищам.

• Река легкой уровня сложности и подходит для новичков и 1–3-х дневных походов.

• Так как летом река Элва в своем нижнем течении непроходимы (мелководье, река не вычищена, много упавших деревьев), то походы от Хелленурме (летом) начинать невозможно.

Весной, когда уровень воды повышается, поход можно начинать и от Хелленурме, но надо иметь в виду то, что река не вычищена и там много деревьев.

• До Пеэду река Элва прекрасно подходит для походов на каное.

• Тем, кто хочет отправиться в просторный и спокойный поход или плыть на байдарке, рекомендуем начинать от водяной мельницы Пеэду.

• Основной маршрут начинается у тира в Элве и завершается у Вапрамяз, и длится примерно 3–4 часа.

• На участке Хелленурме-Витипалу можно любоваться живописными обнажениями песчаника, но плыть здесь сложно.

• У водохранилища Пулга проходит интересная туристская тропа с деревянными фигурами, и здесь стоит побывать!

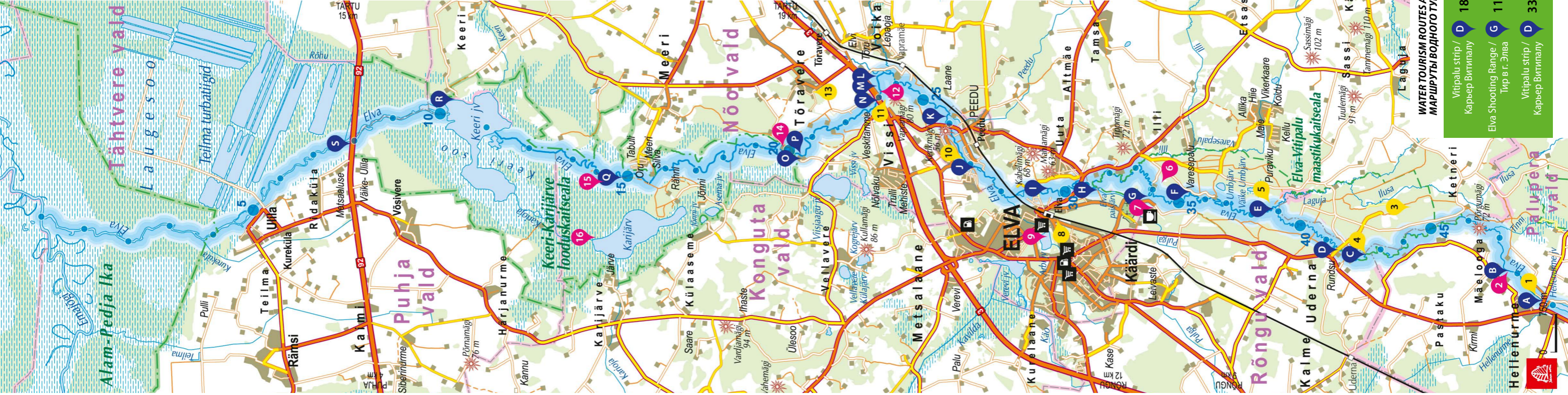
• Река протекает по городу Элва – здесь вы можете побывать в центре города и находящемся там Центре путешественников.

• На побережье реки Элва находится "Форель Вапрамяз", и там в пруду вы можете сами поймать рыбу и попросить ее испечь или просто отведать ее и отдохнуть.

Совсем рядом с рекой Элва расположено много маленьких озер (в основном доступны болотные озера), где можно искупаться.

После Вапрамяз река становится особенно широкой и спокойной, здесь придется как следует поработать веслами, потому что течение лодку больше не понесет!





1 Hellenurme Watermill Museum and Manor Park

www.veskimuseum.ee
The 135-year old watermill located at the mill pond of River Elva, built by estate owners Middendorffs, is still in working order. On the fourth floor of the mill you can see, touch, feel and taste how and what is made from grain.

RU / Мельница-музей Хелленурме и парк усадьбы. На водохранилище, расположенном на берегу реки Элва, находится водная мельница, построенная 135 лет назад помещиками рода Миддендорф, и она по-прежнему в рабочем состоянии и запускается от воды. На четвертом этаже мельницы можно увидеть, потрогать и попробовать то, что приготовлено из зерна.

2 LUSTIMÄE RECREATION AREA

The location is connected to the activities of Alexander Theodor von Middendorff, who planted there a park with many different tree species.

RU / Место для отдыха в Лустимяэ
Это место связано с деятельностью с Александра Теодора фон Миддендорфа, который посадил здесь деревья многообразных видов, из которых образовался настоящий парк.

3 VITIPALU WATCHTOWER
~ 1 km
About 1 km from the sandstone outcrop stands a 21m-high observation tower. In good weather conditions you can see the Elva's grain silo, domes of Tartu-Tõravere observatory and Valgjärve television mast. There is also a BBQ area near the watchtower.

RU / Смотровая башня Витипалу
На расстоянии примерно 1 км

обнажения песчаника древней долины реки расположена смотровая башня высотой 21 м. В хорошую погоду отсюда можно увидеть "житницу" реки Элва, купола обсерватории Тарту-Тыравере и телебашню Валгъярве. У смотровой башни есть место для гриля.

4 SANDSTONE OUTCROP OF ANCIENT VALLEY OF RIVER ELVA

(Elva-Vitipalu Nature Reserve) From the sandstone outcrop of ancient valley appears a beautiful view on the river valley.

RU / Обнажение песчаника в древней долины реки Элва, место для отдыха

(находится на охраняемой территории Элва-Витипалу). С вершины песчаника открывается красивый вид на долину реки.

D Vitipalu strip
RU / Карьер Bumunulu

5 THE WITCH'S HOUSE

Recreation area, low adventure trail, BBQ area. In the middle of Elva-Vitipalu Nature Reserve lies a low adventure trail that is suitable for both smaller and bigger adventurers. In addition there is a hiking trail surrounded by wooden statues. The trail ends with a so called Witch's House. At the recreation area there is also an outdoor classroom that fits about 15 people.

RU / "Дом ведьмы" В центре охраняемой территории Элва-Витипалу расположена низкая тропа приключений, которая подойдет как для маленьких, так и для больших, здесь также есть и туристская тропа с забавными деревянными фигурами. Тропа заканчивается так называемым Домом ведьмы. Рядом есть навес, под которым могут разместиться примерно 15 человек.

F Illi launching site and campfire
RU / Место для спуска на воду Илли, место для костра

6 ILLI CAMPING AREA

Nearest water taking point is the Tartu County Recreational Sports Centre ~1 km. **RU / Ближайшее место, где можно набрать воды, находится в Центре здоровья и спорта Тартумяэ уезда ~1 км.**

7 TARTUMAA TERVISE-SPORDIKESKUS
~ 200 m
RU / Центр оздоровительного спорта Тартумяэ

G Elva Shooting Range
RU / Туп в э.Элва
H Pulga impounded lake, camping, RMK site
RU / Водохранилище Пулга, место для палаток, площадь RMK

I Liivamäe RMK site, campfire, launching, recreation area/camping
RU / Площадка RMK Лиивамяэ, место для костра, для спуска на воду и для палаток, э. Элва

8 Elva city, Elva Hiking Centre, Väikeke
Väikeke hiking trail
http://elva.kovp.ee, http://matkakeskus.elva.ee
Naturally beautiful Elva recreation area is located between the university town Tartu and winter capital Otepää. The centre of the "pine town" Elva is a station building, which was the first building in town, built more than one hundred years ago. Nowadays it hosts the Elva Hiking Centre that is open to all hikers, provides shelter while waiting for a bus or a train, has free WiFi, cafeteria etc. It also has an active tourism information point. Right behind the

hiking centre starts the Väikeke Väraja hiking trail where you can improve your health and restore your energy resources.

RU / г.Элва, Туристический центр э.Элва, туристская тропа Малая Вярая
Живописная территория для отдыха Элва расположена между студенческим городком Тартуского университета и зимней столицы Отепя. В центре расположенного на холмах города Элва находится железнодорожная станция, с которой более ста лет назад начал создаваться город. В настоящее время в этом историческом здании разместились туристический центр, который открыт для всех туристов, и зал ожидания, предлагается бесплатный беспроводной Интернет, выпить кофе и другие горячие напитки. Здесь также работает туристический информационный пункт. Сразу за центром начинается туристская тропа Малая Вярая, которая укрепит ваше здоровье и восполнит запас энергии.

9 ELVA ACCOMMODATION AND CATERING POSSIBILITIES
RU / МЕСТА ДЛЯ НОЧЛЕГА И ОБЩЕСТВЕННОЕ ПИТАНИЕ В э.ЭЛВА
www.visitelva.ee

10 Peedu mill dam
Located at Peedu village and is characterized by mill buildings standing on both shores. Peedu mill is a farm mill that was operational already in 17th century, on the opposite shore stands the Nuti mill, which was built in the middle of 19th century. In 2015, a fish passage was built in the Peedu mill dam.

RU / Дамба водяной мельницы Педу
Дамба находится в поселке Педу и представляет из себя необычное сооружение, так как с обеих сторон ее расположены водяные мельницы. Водяная мельница Педу – сельская мельница, которая действовала уже в 17 веке, а с противоположной стороны расположена водяная мельница Нути, построенная в середине 19 века. В 2015 году на дамбе водяной мельницы Педу было устроено место для ловли рыбы.

11 Vapramäe Nature House
www.vapramaja.ee | 110 m
The house was built in 2012. Visitors can get a better knowledge of nature through different games, quizzes and experiments. Group visits on booking. The hiking trail near the nature house is 3,5 km long.

RU / Дом природы Вапрамяэ. Дом создан в 2012 году, здесь можно познакомиться с природой с помощью различных игр, викторин и тестов. Групповое посещение осуществляется по предварительному заказу. Рядом со зданием есть туристская тропа длиной 3,5 км.

12 VAPRAMÄE FORELL (Vapramäe Trout Hatchery)
RU / "ФОРЕЛЬ ВАПРАМЯЭ"
www.vapramae.ee

13 Tõravere Observatory
www.to.ee | 350 m
You can book a tour in the Stellarium, which has the largest optical telescope, with a 1.5 m diameter primary mirror, in the Nordic Countries.

RU / Обсерватория Тыравере
Здесь можно заказать экскурсию в Стелларийм, а также находится крупнейший в Северных странах оптический телескоп с главным зеркалом диаметром 1,5 м.

14 MOSINA HIKING HOUSE
+372 502 1640, www.vvs.ee

15 MEERI RECREATION AREA
Lake Karijärve camping ground nearby. **RU /**Поблизости находится место для палаток Карьярве.

16 Keeri Karijärve nature park, Karijärve recreation area
RU / Охраняемая территория Кеери Карьярве, место для отдыха в Карьярве
S Tartu-Viljandi Hwy bridge
RU / Мост на шоссе Тарту-Вильянди

WATER TOURISM ROUTES AND RIVER ACCESS POINTS / МАРШРУТЫ ВОДНОГО ТУРИЗМА И ПУНКТЫ ДОСТУПА К РЕКЕ

Vitipalu strip / Карьер Витипалу	D	18,7 km
Elva Shooting Range / Тир в г. Элва	G	11,2 km
Vitipalu strip / Карьер Витипалу	D	33,7 km